
GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

ISSN 1576-7809

Proyecto de integración: madres que aprenden la L2 en la escuela de sus hijos

Pilar Melero Abadía
Proyecto "Mamá aprende español"

"Cuando mis hijos empezaron a ir a la escuela, me di cuenta, por primera vez, de que quería saber alemán. Llegaban a casa y yo no entendía nada de lo que habían aprendido."
Sezgin Y. (4 hijos, 38 años, 17 años en Alemania)

1. Introducción

Las palabras de Sezgin Y., mujer procedente de Turquía, nos acercan a una realidad que también encontramos en España, la de las mujeres que llegaron hace tiempo a nuestro país, en la mayoría de los casos, siguiendo a sus maridos que emigraron primero y viven entre nosotros sin apenas entender ni hablar nuestra lengua. Algunos dicen que no tienen necesidad de aprenderla, ya que, en muchos casos, viven rodeadas de personas que hablan su lengua, el marido es el que trabaja, sus hijos pueden hacer de traductores e incluso, gracias a la antena parabólica, tienen televisión en su idioma. Mi impresión es que estas mujeres que apenas o incluso nunca fueron a una escuela, tienen que superar demasiadas trabas y miedos para poder desenvolverse en un contexto educativo, por eso, difícilmente se acercarán a un centro de adultos para apuntarse a un curso. Si además, las condiciones de los cursos que se ofrecen para aprender español les son desfavorables (lugar, horario, metodología, contenidos, etc.), su asistencia a clase se verá dificultada. En muchos casos, la escolarización de sus hijos trae consigo una motivación importante para empezar a aprender la lengua. Quieren seguir el progreso de sus hijos en la escuela pero no pueden comunicarse con los profesores, no son partícipes de la vida escolar y notan como, poco a poco, la lengua que ellas todavía no dominan pasa a ser la lengua en la que sus hijos viven, aprenden y descubren el mundo. Conozco a muchas mujeres a las que les produce una gran frustración no tener suficientes conocimientos de la lengua. Mujeres que necesitan la traducción de sus maridos o de sus hijos para poder entender, decidir y actuar. Esto invierte los papeles y las relaciones de poder en la familia y puede conducir a un sentimiento de incompetencia y dependencia.

El proyecto para madres de procedencia migrante que se organiza en la escuela de sus hijos tiene como finalidad ayudarles a encontrar el camino hacia el exterior, hacia el aprendizaje de la lengua y, en consecuencia, hacia la comunicación con el mundo en el que viven. Estos cursos parten de la realidad de estas mujeres y están diseñados teniendo en cuenta las condiciones de aprendizaje más favorables para ellas.

En este artículo vamos a ver cómo surge el proyecto en Alemania, país que empezó a recibir inmigrantes a mediados de los años 50¹ y al que, desde entonces, han emigrado unos 7,3 millones de personas. A continuación, nos aproximaremos a los objetivos, contenidos y metodología de estos cursos y analizaremos los factores que dan identidad a este proyecto de integración para madres en las escuelas de sus hijos.

2. Alemania: "Cursos para padres y madres" (Elternkurse), "Cursos para madres" (Mütterkurse), "Mamá aprende alemán" (Mama lernt Deutsch)

El Departamento para Asuntos Multiculturales² de la ciudad de Frankfurt del Meno³ inició en 1997 el proyecto experimental "Mamá aprende alemán" para mujeres de procedencia migrante con niños escolarizados. Uno de los principales objetivos del proyecto era resolver el problema de comunicación entre la familia y el equipo pedagógico de la escuela de sus hijos.

En estos años se ha extendido rápidamente por todo el país. En sus inicios, estos cursos se diseñaron para padres y madres (*Elternkurse*) pero pronto se vio que los hombres, quizás por sus ocupaciones laborales, apenas tenían presencia y, de forma natural, se fue desarrollando un concepto en el que se iban incluyendo contenidos específicos para mujeres y madres (*Mütterkurse*). Experiencias aisladas muy similares al proyecto de Frankfurt se llevan realizando en Alemania desde hace mucho más tiempo. Una publicación de 1982 *Aus Erfahrung lernen. Handbuch für den Deutschunterricht mit türkischen Frauen (Aprender de las vivencias. Manual para la clase de alemán con mujeres turcas)* ya exponía la necesidad de ofrecer cursos específicos para madres basándose en el siguiente argumento: la tarea de educar y formar que tiene la escuela sólo la puede llevar a cabo en estrecha colaboración con los padres, sobre todo, en el caso de que los niños procedan de otras culturas, ya que muchos conceptos de nuestra cultura les pueden parecer extraños e incomprensibles. El primer paso será que los padres aprendan la lengua. Las madres que están al cuidado de sus hijos son las que menos posibilidades tienen de asistir a un curso, por eso, la escuela puede facilitarles este aprendizaje. Así se conseguirá mejorar la comunicación entre la familia y la escuela. Al final del libro se relata una experiencia que se inició en 1981 en una escuela de Frankfurt con madres turcas.

Este proyecto trae consigo un importante cambio de perspectiva. Hasta este momento era habitual escuchar en boca de los profesores de alemán para extranjeros las siguientes opiniones: "los inmigrantes no tienen ningún interés en aprender la lengua, no se quieren integrar, por eso, no acuden a los cursos que se les ofrecen o los abandonan a las pocas semanas". Los profesores de las escuelas también solían quejarse: "no vienen a las reuniones, no se preocupan por la educación de sus hijos". Con este proyecto se empezó a ver que si las ofertas de cursos estaban adaptadas al grupo al que iban destinadas y, además, se tenían en cuenta condiciones que facilitarían la asistencia a ellos, los cursos se llenaban y había continuidad de aprendizaje.

¹ En 1955 ya había en Alemania 80.000 trabajadores inmigrantes. En los años 60 se firmaron acuerdos de contratación con Italia, Grecia, Turquía, Marruecos, Portugal, Túnez y la Ex-Yugoslavia. Entre 1974 y 1982 tuvieron lugar las reagrupaciones familiares.

² Se inauguró en 1989 con un claro objetivo: la convivencia pacífica y el desarrollo por igual de todas las personas de distintas nacionalidades y culturas que viven en Frankfurt del Meno: <http://www.stadt-frankfurt.de/amka>.

³ En Francfort/Meno, aprox. 650.000 habitantes, viven personas de 170 nacionalidades que representan más de 200 culturas, religiones y tradiciones lingüísticas. El porcentaje de extranjeros en la población asciende aprox. a un 28%.

En la rápida implantación del proyecto en toda Alemania también influyó el informe PISA⁴ del año 2000 en el que los niños de familias migrantes, muchos de ellos nacidos ya en Alemania, obtuvieron los peores resultados. El 40% de los jóvenes de familias procedentes de Turquía deja la escuela a los 16 años sin haber obtenido el graduado en educación secundaria. La tercera generación de niños nacidos en Alemania de familias turcas tienen menos competencia en alemán que la generación anterior. Este hecho tiene que ver con una realidad: muchos jóvenes nacidos ya en Alemania (segunda generación) de padres inmigrantes turcos van a buscar a sus esposas a Turquía ("migración por matrimonio") y, a estas mujeres, no siempre se les facilita la posibilidad de aprender la lengua e integrarse. Sabemos que el apoyo familiar y, en concreto, el de la madre es fundamental para que un niño se integre en la escuela. Si a los niños les falta el importante estímulo de los padres para poder progresar, la falta de motivación y, en consecuencia, el riesgo de fracaso escolar será mayor.

La recién aprobada ley de inmigración (9 de julio de 2004) regulará para todo el país las ofertas de integración (cursos de lengua, cultura e historia de Alemania) para los inmigrantes. Hasta ahora las medidas de integración en las que se enmarcaban los cursos para madres estaban financiadas por los municipios que las ofrecían y eso, para ayuntamientos con poco presupuesto siempre suponía un riesgo de continuidad. Gracias a la nueva ley de inmigración, el presupuesto para los cursos correrá por cuenta del Estado, los municipios no se verán afectados y, esperemos, que así se aseguren y amplíen medidas de integración como esta.

En el año 2000 se aprobó la obligatoriedad de acreditar, mediante un certificado, conocimientos suficientes de alemán para poder conseguir la nacionalidad alemana. "Mamá aprende alemán" o los también llamados "Cursos para madres" contribuyen a que las mujeres que quieran o necesiten obtenerla, puedan alcanzar la competencia comunicativa necesaria que les permita acceder al certificado.

3. Objetivos del proyecto "Mamá aprende español"

Este proyecto dirigido a madres de procedencia migrante tiene los siguientes objetivos generales: conseguir que adquieran una buena competencia comunicativa en la L2, introducirles en el mundo escolar de sus hijos, fortalecer su posición en la familia y facilitar su integración en la sociedad en la que viven. Estos objetivos parten de los motivos que llevan a estas mujeres al aula. Ellas son las que expresan el deseo que tienen de poder desenvolverse con autonomía lingüística en situaciones cotidianas, de poder prescindir de las traducciones de sus hijos y también de poder entender los contenidos de clase de sus hijos y así ayudarles a hacer los deberes.

Siguiendo el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, pero teniendo en cuenta la situación de aprendizaje y el tipo de alumnado al que va dirigido, este proyecto tiene como objetivo capacitar a las alumnas para comunicarse en los siguientes ámbitos:

- **En el ámbito personal:** poder conversar con amigos, vecinos, amigos de sus hijos, padres de otros niños o personas que llaman a la puerta de su casa. Leer y comprender todo tipo de textos que entra en sus casas: propaganda, folletos, instrucciones, revistas, periódicos, etc.

⁴ Programme For International Student Assessment (www.pisa.oecd.org).

- **En el ámbito público:** entender y hacerse entender en la calle, en una tienda, en el mercado, hospital, centro de salud, bar o en una oficina pública. Entender lo que dicen por los altavoces en la estación de metro, tren, etc. Leer avisos públicos, horarios, contratos de vivienda, menús, etc.
- **En el ámbito profesional:** saber expresarse y comprender lo que le dicen en una entrevista de trabajo. Poder comunicarse con los jefes, compañeros, clientes, etc. Poder leer anuncios de trabajo, informes, etc.
- **En el ámbito educativo:** poder comunicarse con los profesores y con todo el equipo pedagógico del colegio de sus hijos, el personal del comedor, representantes del AMPA, etc. Participar activamente en reuniones y acontecimientos escolares. Leer convocatorias, tablón de anuncios, circulares informativas, informes escolares, etc.

En todos los temas que se trabajen en clase, se intentará que las participantes del curso cuenten con herramientas lingüísticas suficientes para poder:

- Expresar su propia opinión,
- Expresar acuerdo o desacuerdo con la opinión de otra persona,
- Expresar lo que les gusta y lo que no les gusta,
- Comparar y sopesar,
- y si lo desean, expresar estados emocionales.

4. Contenidos temáticos del curso

Según mi experiencia y a diferencia de otros cursos, las mujeres que acuden a estas clases suelen saber cuáles son sus necesidades comunicativas, es decir, en qué contextos quieren o tienen que desenvolverse en español. También hay temas sobre los que deberían tener información y no son conscientes de esa necesidad como, por ejemplo, temas relacionados con la escuela de sus hijos. La profesora del curso, seguramente, tampoco conocerá todos los temas relacionados con el sistema escolar que irán surgiendo y necesitará informarse.

Los temas que ocupan nuestras clases y con los que vamos relacionando contenidos lingüísticos y culturales son, entre otros: informaciones sobre ellas mismas, sus hijos y la escuela, la educación, la familia, la religión, el municipio donde viven, la casa, las compras, la alimentación, el cuerpo, la salud y la enfermedad, el mundo laboral, la administración pública o las fiestas y celebraciones.

En el tema "Escuela", por ejemplo, entre los contenidos importantes para las madres de niños escolarizados tratamos los siguientes:

- Sistema escolar (ciclos formativos, enseñanza obligatoria, etc.)
- Informaciones sobre la clase (asignaturas, notas, deberes, sustituciones, etc.).
- Conflictos escuela-niño (disciplina, trabajo, aptitud, faltas, etc.)
- Derechos de los padres (horario de atención a los padres, reuniones informativas, posibilidad de quejarse, etc.).
- Representación de los padres (AMPA, Consejo escolar, etc.).

Tras haber fijado los objetivos comunicativos y teniendo en cuenta los temas que les interesan y que necesitan conocer, elaboramos una programación que habrá de ser flexible y abierta. Tan importante como los objetivos y los contenidos será el enfoque metodológico que se adopte. Si no es el adecuado, el proyecto estará condenado al fracaso

5. Metodología: un enfoque comunicativo

La lengua es un instrumento de comunicación y por eso, su enseñanza y aprendizaje tiene que ver con el uso de la lengua y no sólo con el conocimiento lingüístico. Las mujeres que participan en este proyecto quieren aprender la lengua para poder expresar algo y comprender lo que le dice otra persona, para entender la nota que le da la profesora a su hijo en la escuela, en definitiva, para usarla en situaciones comunicativas de su vida cotidiana. En el aula de E/LE hace ya tiempo que la enseñanza comunicativa demostró su eficacia (aunque eso no significa que haya desbancado a todas las demás corrientes metodológicas), sin embargo, en la enseñanza de español a personas de procedencia migrante todavía no se ha introducido del todo. En algunas aulas, el objetivo sigue siendo la lengua en sí misma, es decir, vista desde su dimensión morfológica y sintáctica, como se enseña en la asignatura de lengua española para alumnos españoles. El "desencuentro" entre lo que se enseña en el aula y lo que estos alumnos necesitan aprender para manejarse en las diferentes situaciones comunicativas se debe, en gran parte, a la falta de una buena formación del profesorado y voluntariado en enseñanza de segundas lenguas.

En esta clase no podemos dedicarnos a hablar de la lengua española, sino a comunicarnos en español. Como veíamos en el apartado anterior, la enseñanza de la lengua tendrá como referencia el entorno más próximo de las alumnas y sus necesidades comunicativas. El papel de estas alumnas en su proceso de aprendizaje será cada vez más activo. Desde la primera clase se fomentará el aprendizaje cooperativo y se buscará la comunicación intercultural. El desarrollo de estrategias de aprendizaje les servirá para avanzar hacia un aprendizaje cada vez más autónomo.

6. Factores que dan identidad a este proyecto

► Las clases tienen lugar en **la escuela de sus hijos**.

- Las madres acompañan a sus hijos a la escuela y se quedan ya en clase, así ahorran tiempo y dinero en desplazarse a otro centro. El miedo a ir a clase (en muchos casos es la primera vez en su vida) se supera más fácilmente si el lugar es ya conocido.
- La escuela es un lugar familiar tanto para las madres como para los padres. A algunas mujeres no les es permitido asistir a cursos que se ofrecen en Centros de Educación de Personas Adultas u otras asociaciones, pero sí hacer un curso en la escuela de sus hijos.
- Las cuestiones relacionadas con la escuela se pueden resolver en el momento.
- A los niños de educación infantil y primaria les gusta ver a sus madres aprendiendo también en su escuela y les sirve de motivación para su propio aprendizaje. Cuando los hijos están en el instituto el entusiasmo desaparece ya que se pueden sentir controlados por sus madres. En Alemania también se ofrecen estos cursos de integración en centros de orientación para mujeres extranjeras y allí suelen acudir las mujeres que no tienen hijos o éstos son ya mayores (en Berlín: *Uğrak* para mujeres de Turquía).
- El profesorado se encuentra con las madres por los pasillos, su presencia es habitual y eso hace que la relación de los profesores con otras culturas vaya siendo algo más natural. Esto repercute positivamente en el clima pedagógico de la escuela y en el aprendizaje de los niños.

► Las clases son **por la mañana**.

- Las madres tienen más tiempo por la mañana (si no trabajan fuera de casa, lo que es bastante normal si no hablan la lengua) ya que sus hijos están en la escuela y los

maridos suelen estar trabajando. El curso empieza a la misma hora que las clases de sus hijos, bueno, en realidad, después de haberlos acompañado a sus clases.

- El poder de concentración necesario para un aprendizaje efectivo, por lo visto, es mayor por la mañana.
- Por la mañana es cuando la escuela está en pleno funcionamiento y así estas madres pueden vivir lo que representa el día a día escolar.

► Estos cursos incluyen un servicio de **guardería**.

- Este servicio permite a las madres que tienen bebés o hijos pequeños que todavía no van a la escuela infantil poder participar en los cursos.
- Saber que los niños están bien atendidos mientras ellas están en clase, les permite poder centrarse en el aprendizaje.
- Además del aula para la clase de las madres, la escuela tiene que disponer de un espacio para el servicio de guardería. La habitación tiene que estar cerca de los servicios y próxima al aula de las madres, pero no pared con pared para evitar que oigan a sus hijos y eso las distraiga.
- Los niños se familiarizan con la lengua del país donde viven y empiezan a entenderla y hablarla antes de lo que lo harían si sólo estuvieran en casa con su madre. Cuanto antes empiecen los niños de familias migrantes a aprender la L2, mayores son las posibilidades de que esa generación tenga una buena formación educativa.

► Las clases las imparte **una profesora**.

- Aprender tiene mucho que ver con confiar, con no sentirse inferior a la persona que te enseña, con compartir vivencias. En este proyecto con madres, el ambiente que se consigue estando entre mujeres es más relajado para ellas y todos sabemos que aprendemos mejor si estamos a gusto. La atmósfera que se crea permite hablar de temas personales e incluso temas que son tabú para algunas de las participantes. Si se tratara de un profesor, habría temas que se evitarían. Las mujeres que no tienen ningún problema en que su profesor sea un hombre, encuentran lugar en cursos mixtos que ofrecen los centros de educación de personas adultas u otras organizaciones. El proyecto que aquí describo quiere crear las condiciones idóneas para que las mujeres que encuentran impedimentos a la hora de acudir a los cursos que normalmente se ofrecen, aprendan la lengua en condiciones más favorables para ellas.
- La profesora tiene que estar formada y tener experiencia en la enseñanza a personas migrantes adultas. Su forma de enseñar será flexible y sus clases serán creativas, motivadoras y ajustadas a las necesidades de aprendizaje e intereses del grupo.
- Si el grupo es grande habrá que contar con la posibilidad de tener una segunda profesora ("Co-Teacher") y así poder ofrecer una enseñanza más personalizada y efectiva.

► Los **temas escolares** forman parte del contenido temático del curso.

- Los temas relacionados con la vida escolar de sus hijos son muy importantes en este curso: conocer el sistema educativo, intentar resolver problemas escolares de sus hijos, la integración en el aula, la relación con el profesorado y con los compañeros, las técnicas de aprendizaje, las actividades escolares y extra-escolares, etc.
- También se tematizan cuestiones referentes a la educación de los hijos, a la riqueza que supone ser bilingüe, a su alimentación, salud y desarrollo general.

► La **captación de alumnas** se hace en la escuela de sus hijos.

- Se recomienda hacer carteles llamativos en español, árabe y otras lenguas de los padres, anunciando el curso y colgarlos en el tablón de anuncios o en las paredes de los

pasillos de la escuela (también en otras escuelas infantiles, de primaria o guarderías próximas) antes de terminar el curso escolar. Además, repartir una hoja informando del proyecto a las familias que puedan estar interesadas, la descripción del curso estará traducida a la lengua que hablen los padres. Las madres que quieran participar, devolverán una parte de la hoja como reserva de plaza.

- Los cursos se pueden dar a conocer en las reuniones de padres (sobre todo, cuando los niños empiezan la escuela infantil o primaria).
- Si el curso lo organiza un Centro de Educación de Personas Adultas (aunque las clases tengan lugar en una escuela infantil o colegio) será este centro el que haga también publicidad del curso y asesorará a las posibles alumnas que se dirijan a él para informarse de cursos de lengua. También se puede dejar información de estos cursos en el centro de salud y anunciarlos también en la prensa local.
- El día de la inscripción es importante contar con una persona que pueda traducir en caso de que sea necesario.

► El grupo tiene **cierta heterogeneidad**.

- La clase ideal tiene que tener cierta heterogeneidad lingüística y cultural para que la comunicación tenga lugar en la lengua que se está aprendiendo así como favorecer el aprendizaje intercultural.

7. Conclusiones

Las mujeres que participan en este proyecto de integración, además de aprender la lengua y conocer mejor la cultura en la que viven, buscan salir de su aislamiento, poder desenvolverse de forma autónoma en su vida cotidiana. También quieren introducirse en la escuela de sus hijos para poder ser un apoyo en su vida escolar. Sin lugar a dudas, este tipo de cursos contribuye a la integración social de las personas de procedencia migrante y demuestra que las mujeres que participan en él sí quieren integrarse en nuestra sociedad, por eso, responden cuando las características del curso son las adecuadas.

Ellas no son las únicas que aprenden, la escuela también aprende. Conoce de cerca las caras y las historias de estas mujeres, madres de alumnos que se están formando en ella. Este proyecto tiene consecuencias positivas para las tres partes: para las madres, para sus hijos y para la propia escuela.

Referencias bibliográficas

- Brückner, H. et al. (2002) *Schule mal anders - Mütter lernen Deutsch an der Schule ihrer Kinder*, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart.
- Gürkan, Ü., K. Laqueur y P. Szablewski (1982, 1986) *Aus Erfahrung lernen. Handbuch für den Deutschunterricht mit türkischen Frauen*, Scriptor Verlag, Frankfurt am Main.
- Homburg, K. y T. Lochmann (1999, 7ª ed. 2003) *Mama lernt Deutsch. Curriculum, Lehrerhandreichungen, Unterrichtsmaterialien*, Amt für multikulturelle Angelegenheiten, Frankfurt am Main.
- Melero Abadía, P. (2003) "Mamá aprende español", *Notas. Educación de Personas Adultas*, Consejería de Educación, Madrid, 15, 48-52.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya (traducido y adaptado por el Instituto Cervantes).
- Nagel, H. (2001) "Mama lernt Deutsch. Sprache und Partizipation: Die Bedeutung der Zweitsprache im Integrationsprozeß" en: Büttner, C. y B. Meyer *Integration durch Partizipation*, Frankfurt am Main, 89-105.